



معهد الترجمة

نتائج دراسة المشاريع التمهيدية لمذكرات الماستر - تخصص: عربي/إسباني

الملاحظات	عنوان مشروع البحث	اسم و لقب الطالب	اسم و لقب المشرف
مقبول بعد التعديل (الملاحظات واردة في متن مشروع البحث).	التقنيات المستعملة لترجمة المصطلحات ذات الأصل الأمريكي. دراسة وصفية تحليلية لرواية "vivir para contarla" للكاتب الكولومبي غابريال غارثيا ماركيث - ترجمة رفعت عطفة أنموذجاً.	سارة خليفي	صليحة بن عيسى
مقبول.	التكيف في ترجمة الصورة الفنية في الشعر على ضوء نظرية التلقي. دراسة تحليلية وصفية لترجمة مراد حداد إلى العربية لديوان بابلو نيرودا بعنوان: " veinte poemas y una canción desesperada".	إيمان للاحم جوماخ	صليحة بن عيسى
مقبول بعد التعديل (الملاحظات واردة في متن مشروع البحث).	ترجمة أساليب السخرية في الرواية الصعلوكية: دراسة تحليلية نقدية للرواية " la vida del lazarillo de tormes sus fortunas y sus ..."adversidades	خديجة خالي	صليحة بن عيسى



معهد الترجمة

<p>مقبول بعد تصحيح العنوان.</p>	<p>أساليب ترجمة المعنى الدلالي في النص الأدبي. دراسة تحليلية نقدية لرواية " El general en su laberinto" لغابريال غارثيا ماركيث - ترجمة صالح علماني أنموذجا.</p>	<p>منال حرّاح</p>	<p>صليحة بن عيسى</p>
<p>مقبول بعد التعديل (الملاحظات واردة في متن مشروع البحث).</p>	<p>ترجمة المحظور اللغوي. دراسة تحليلية نقدية لرواية " Crónica de una muerte anunciada" للكاتب غابريال غارثيا ماركيث - ترجمة صالح علماني أنموذجا.</p>	<p>ليندة كريم</p>	<p>صليحة بن عيسى</p>
<p>مقبول.</p>	<p>ترجمة بعض المصطلحات من قوانين الأسرة الجزائري و المغربي و التونسي. تأثير العوامل السوسيوثقافية في الترجمة القانونية. دراسة تحليلية وصفية لبعض النماذج من اللغة العربية إلى اللغة الإسبانية.</p>	<p>صبرينة علوان</p>	<p>زينة سي بشير</p>
<p>مقبول.</p>	<p>الاتساق و الانسجام في ترجمة النص التعبيري- الإخباري على ضوء نظريتي: أنواع النصوص لكتاريننا رايس و نظرية الهدف لهانز فيرمر. دراسة تحليلية مقارنة لرواية " Crónica de una</p>	<p>ياسمين المهداوي</p>	<p>زينة سي بشير</p>



معهد الترجمة

	muerte anunciada " قصة موت معلن" و "سرد أحداث موت معلن"...		
مقبول.	أساليب التبسيط العلمي (la vulgarización científica) و أثرها في ترجمة معنى المصطلحات التكنولوجية. دراسة وصفية نصية لرسالة اليونسكو "الذكاء الاصطناعي و تهديدات" أنموذجا من اللغة الإسبانية إلى اللغة العربية.	سارة بن يونس	زينة سي بشير
مقبول.	إشكالية التحول الدلالي في ظل الفارق الزمني بين التأليف و الترجمة. دراسة تحليلية وصفية لبعض النماذج من رواية دون كيخوته لميغال دي سرفانتس...	مسيكة سارة بن الشيخ	مريم فلاق عريوات
مقبول.	ترجمة الصور البيانية في الشعر الحر. دراسة تحليلية وصفية لمجموعة من قصائد محمود درويش. ترجمة بيدرو مارتينث مونتايث أنموذجا.	شيماء كدو	مريم فلاق عريوات
مقبول.	ترجمة الفنون العمرانية الإسلامية في الأندلس كتاب El arte islámico en España لمانويل جوميث مورينو. ترجمة لطفي عبد البديع و	عبير ضيف الله	مريم فلاق عريوات



معهد الترجمة

	محمود عبد العزيز أنموذجا...		
مقبول.	ترجمة النص المسرحي بين التلميح و التصريح. دراسة تحليلية وصفية لمدونة أعراس الدم Bodas de sangre للكاتب فيديريكو غارثيا لوركا و ترجمة مروان حداد أنموذجا.	سمية قرمور	مريم فلاق عريوات
مقبول.	تقنيات ترجمة المصطلح القانوني على ضوء نظرية التكافؤ. دراسة تحليلية وصفية للدستور الإسباني لمراد زروق، المترجم من الإسبانية إلى العربية أنموذجا.	كهينة أوتيس	آمال صباح
مقبول.	ترجمة المصطلح الديني في النص القانوني على ضوء نظرية التكافؤ الوظيفي. دراسة تحليلية مقارنة لترجمة مدونة الأسرة المغربية لسنة 2004 من العربية إلى الإسبانية أنموذجا.	ابتسام بعاسو	آمال صباح
مقبول.	ترجمة المصطلح الطبي من الإسبانية إلى العربية على ضوء النظرية التواصلية. دراسة تحليلية معجمية لبعض النصوص الطبية الصادرة عن المنظمة العالمية للصحة Organización Mundial de la Salud (OMS)	إيمان زمور	آمال صباح



معهد الترجمة

نورة دباش	سمية شولي	البعد التداولي في ترجمة الأمثال و الحكم الشعبية الإسبانية إلى العربية. دراسة تحليلية وصفية لبعض النماذج من رواية دون كيخوته دي لا مانشا للكاتب الإسباني ميغال دي ثرينتس...	مقبول.
نورة دباش	إحسان شهاب	ترجمة الرموز مرجعيتها في ضوء النظرية السيميائية. دراسة تحليلية وصفية لبعض النماذج من ديوان "أحد عشر كوكبا" Once Astros للشاعر محمود درويش و ترجمة ماريا لويسا بریتو من العربية إلى الإسبانية أنموذجا.	مقبول.